

**2Co 11.1** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- ὄφελον ἀνέχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης; ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
- 但願你們寬容我這一點愚妄，其實你們原是寬容我的。
- 請你們容忍我這一點點的愚昧，其實你們本來就是容忍我的。
- I wish that you would bear with me in a little foolishness; but indeed you are bearing with me.
- I wish you would bear with me in a little foolishness. Do bear with me!
- I hope you will put up with a little of my foolishness; but you are already doing that.

**2Co 11.2**

- ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλω, ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Ἐριστῷ:
- 我為你們起的憤恨，原是神那樣的憤恨。因為我曾把你們許配一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女，獻給基督。
- 我以 神的熱愛愛你們，因為我把你們獻給基督，好像把貞潔的童女許配給一個丈夫。
- For I am jealous for you with a godly jealousy; for I betrothed you to one husband, so that to Christ I might present you as a pure virgin.
- I feel a divine jealousy for you, for I promised you in marriage to one husband, to present you as a chaste virgin to Christ.
- I am jealous for you with a godly jealousy. I promised you to one husband, to Christ, so that I might present you as a pure virgin to him.

**2Co 11.3**

- φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Ἐριστόν.
- 我只怕你們的心或偏於邪，失去那向基督所存純一清潔的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
- 我只怕你們的心受到引誘，失去對基督的單純和貞潔，好像蛇用詭計騙了夏娃一樣。
- But I am afraid that, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds will be led astray from the simplicity and purity of devotion to Christ.
- But I am afraid that as the serpent deceived Eve by its cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ.
- But I am afraid that just as Eve was deceived by the serpent's cunning, your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ.

**2Co 11.4**

- εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
- 假如有人來另傳一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的；或者另得一個福音，不是你們所得過的；你們容讓他也罷了。
- 如果有人來傳講另一位耶穌，不是我們傳過的，或者你們接受另一個不同的靈，不是你們領受過的，又或者接受另一個不同的福音，不是你們接受過的，你們倒可以容忍得下！
- For if one comes and preaches another Jesus whom we have not preached, or you receive a different spirit which you have not received, or a different gospel which you have not accepted, you bear this beautifully.
- For if someone comes and proclaims another Jesus than the one we proclaimed, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you submit to it readily enough.
- For if someone comes to you and preaches a Jesus other than the Jesus we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you put up with it easily enough.

**2Co 11.5**

- λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναί τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων:
- 但我想，我一點不在那些最大的使徒以下。
- 但我認為自己沒有一點比不上那些“超等使徒”；
- For I consider myself not in the least inferior to the most eminent apostles.
- I think that I am not in the least inferior to these super-apostles.
- But I do not think I am in the least inferior to those "super-apostles."

**2Co 11.6**

- εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ὑμᾶς.
- 我的言語雖然粗俗，我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上向你們眾人顯明出來的。
- 雖然我不善於辭令，卻是有學問的，我們在各方面，已經向你們清楚顯明了。
- But even if I am unskilled in speech, yet I am not so in knowledge; in fact, in every way we have made this evident to you in all things.
- I may be untrained in speech, but not in knowledge; certainly in every way and in all things we have made this evident to you.
- I may not be a trained speaker, but I do have knowledge. We have made this perfectly clear to you in every way.

**2Co 11.7**

- ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμᾶυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν
- 我因為白白傳神的福音給你們，就自居卑微，叫你們高升，這算是我犯罪嗎？
- 我貶低自己，使你們高升，把 神的福音白白地傳給你們，我這樣是犯罪嗎？
- Or did I commit a sin in humbling myself so that you might be exalted, because I preached the gospel of God to you without

charge?

- Did I commit a sin by humbling myself so that you might be exalted, because I proclaimed God's good news to you free of charge?
- Was it a sin for me to lower myself in order to elevate you by preaching the gospel of God to you free of charge?

#### 2Co 11.8

- ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
- 我虧負了別的教會，向他們取了工價來給你們效力。
- 我爲了服事你們，就接受了別的教會的供應，也可以說是剝削了他們。
- I robbed other churches by taking wages from them to serve you;
- I robbed other churches by accepting support from them in order to serve you.
- I robbed other churches by receiving support from them so as to serve you.

#### 2Co 11.9

- καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθένος: τὸ γὰρ ὑστερημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας: καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῃ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
- 我在你們那裏缺乏的時候，並沒有累著你們一個人；因我所缺乏的，那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守，後來也必謹守，總不至於累著你們。
- 我在你們那裡有缺乏的時候，並沒有連累任何人，因為從馬其頓來的弟兄們，補足了我的缺乏。我在各方面都不讓自己成爲你們的重擔，將來也是一樣。
- And when I was present with you and was in need, I was not a burden to anyone; for when the brethren came from Macedonia they fully supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and will continue to do so.
- And when I was with you and was in need, I did not burden anyone, for my needs were supplied by the friends who came from Macedonia. So I refrained and will continue to refrain from burdening you in any way.
- And when I was with you and needed something, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied what I needed. I have kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so.

#### 2Co 11.10

- ἔστιν ἀλήθεια Ἐριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
- 既有基督的誠實在我裏面，就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。
- 我有基督的真理在我裡面，在亞該亞一帶沒有人能阻止我這樣誇口。
- As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia.
- As the truth of Christ is in me, this boast of mine will not be silenced in the regions of Achaia.
- As surely as the truth of Christ is in me, nobody in the regions of Achaia will stop this boasting of mine.

#### 2Co 11.11

- διὰ τί ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν.
- 爲甚麼呢？是因我不愛你們麼？這有神知道。
- 爲甚麼呢？是我不愛你們嗎？神是知道的。
- Why? Because I do not love you? God knows I do!
- And why? Because I do not love you? God knows I do!
- Why? Because I do not love you? God knows I do!

#### 2Co 11.12

- ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
- 我現在所做的，後來還要做，爲要斷絕那些尋機會人的機會，使他們在所誇的事上也不過與我們一樣。
- 我現在所作的，將來還要作，爲了要斷絕那些投機分子的機會，不讓他們在所誇的事上，被人認爲是跟我們一樣的。
- But what I am doing I will continue to do, so that I may cut off opportunity from those who desire an opportunity to be regarded just as we are in the matter about which they are boasting.
- And what I do I will also continue to do, in order to deny an opportunity to those who want an opportunity to be recognized as our equals in what they boast about.
- And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

#### 2Co 11.13

- οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Ἐριστοῦ.
- 那等人是假使徒，行事詭詐，裝作基督使徒的模樣。
- 這樣的人是假使徒，是詭詐的工人，裝成基督的使徒。
- For such men are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ.
- For such boasters are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ.
- For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ.

#### 2Co 11.14

- καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός:
- 這也不足爲怪，因爲連撒但也裝作光明的天使。
- 這並不希奇，因爲撒但自己也裝作光明的天使，
- No wonder, for even Satan <sup>R410</sup>disguises himself as an angel of light.

- And no wonder! Even Satan disguises himself as an angel of light.
- And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light.

**2Co 11.15**

- οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
- 所以他的差役，若裝作仁義的差役，也不算希奇。他們的結局必然照著他們的行為。
- 所以，撒但的僕役裝成公義的僕役，也不必大驚小怪。他們的結局必按他們所作的而定。
- Therefore it is not surprising if his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will be according to their deeds.
- So it is not strange if his ministers also disguise themselves as ministers of righteousness. Their end will match their deeds.
- It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

**2Co 11.16**

- Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι: εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δεξασθε με, ἵνα καγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι.
- 我再說，人不可把我看作愚妄的。縱然如此，也要把我當作愚妄人接納，叫我可以略略自誇。
- 我再說，誰也不要以為我是愚昧的；就算這樣，也要接納我這個愚昧的人，使我可以稍微地誇口。
- Again I say, let no one think me foolish; but if you do, receive me even as foolish, so that I also may boast a little.
- I repeat, let no one think that I am a fool; but if you do, then accept me as a fool, so that I too may boast a little.
- I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting.

**2Co 11.17**

- ὁ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
- 我說的話不是奉主命說的，乃是像愚妄人放膽自誇；
- 我這樣滿有自信地誇口，不是照著主所吩咐的，而是好像愚昧人在說話。
- What I am saying, I am not saying as the Lord would, but as in foolishness, in this confidence of boasting.
- What I am saying in regard to this boastful confidence, I am saying not with the Lord's authority, but as a fool;
- In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a fool.

**2Co 11.18**

- ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καγὼ καυχῆσομαι.
- 既有好些人憑著血氣自誇，我也要自誇了。
- 既然有許多人按著世俗的標準誇口，我也要誇口。
- Since many boast according to the flesh, I will boast also.
- since many boast according to human standards, I will also boast.
- Since many are boasting in the way the world does, I too will boast.

**2Co 11.19**

- ἡδέως γὰρ ἀνεχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες:
- 你們既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。
- 你們那麼精明，竟然樂意容忍愚昧的人。
- For you, being so wise, tolerate the foolish gladly.
- For you gladly put up with fools, being wise yourselves!
- You gladly put up with fools since you are so wise!

**2Co 11.20**

- ἀνεχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
- 假若有人強你們作奴僕，或侵吞你們，或擄掠你們，或侮慢你們，或打你們的臉，你們都能忍耐他。
- 如果有人奴役你們，侵吞、榨取你們，向你們趾高氣揚，打你們的臉，你們就容忍吧！
- For you tolerate it if anyone enslaves you, anyone devours you, anyone takes advantage of you, anyone exalts himself, anyone hits you in the face.
- For you put up with it when someone makes slaves of you, or preys upon you, or takes advantage of you, or puts on airs, or gives you a slap in the face.
- In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face.

**2Co 11.21**

- κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθηθήκαμεν: ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγὼ.
- 我說這話是羞辱自己，好像我們從前是軟弱的。然而，人在何事上勇敢，（我說句愚妄話，）我也勇敢。
- 說來慚愧，我們太軟弱了。說句愚昧的話，如果有人人在甚麼事上是勇敢的，我也是勇敢的。
- To my shame I must say that we have been weak by comparison. But in whatever respect anyone else is bold—I speak in foolishness—I am just as bold myself.
- To my shame, I must say, we were too weak for that! But whatever anyone dares to boast of—I am speaking as a fool—I also dare to boast of that.
- To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else dares to boast about—I am speaking as a fool—I also dare to boast about.